



**THE STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH TEXT  
INTO INDONESIAN TEXT AT MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI  
SIBUHUAN PADANG LAWAS**

**ATHESIS**

*Submitted to the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic  
University of North Sumatera Medan as a Partial Fulfillment Requirements for  
the Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd)*

By:

**NURUL AULIA HASIBUAN**

Reg. No.: 0304171025

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHING TRAINING  
THE STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA  
MEDAN  
2021**



**THE STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH TEXT  
INTO INDONESIAN TEXT AT MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI  
SIBUHUAN PADANG LAWAS**

**ATHESIS**

*Submitted to the Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic  
University of North Sumatera Medan as a Partial Fulfillment Requirements for  
the Degree of Sarjana Pendidikan (S.Pd)*

*Approved by:*

**Advisor I**

**Prof. Dr. Hj. Tien Rafida, M.Hum**  
NIP.196905031999032003

**Advisor II**

**Drs. H. Ahmad Ramadhan, MA**  
NIP.196601151994031002

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION  
FACULTY TARBIYAH AND TEACHER TRAINING  
THE STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF NORTH SUMATERA  
MEDAN  
2021**



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA  
FAKULTAS ILMU TARBİYAH DAN  
KEGURUAN**

Jl. WilliemsKandarPasar V Medan Estate 20371 Telp. 6615683- 6622925, Fax. 6615683,  
Email : Fitk@uinsu.ac.id

**SURAT PENGESAHAN**

Skripsi ini yang berjudul "THE STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN TEXT AT MADRASAH TSANAWIYAH NEGERI SIBUHAN PADANG LAWAS" yang disusun oleh Nurul Aulia Hasibuan yang telah dimunaqasyahkan dalam Sidang Munaqasyah Sarjana Strata Satu (S-1) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN SU Medan pada tanggal:

**18 Oktober 2021 M  
11 Rabiul Awal 1443 H**

Skripsi telah diterima sebagai persyaratan untuk memperoleh Gelar Sarjana Pendidikan (S.Pd) dalam Ilmu Tarbiyah dan Keguruan pada Jurusan Tadris Bahasa Inggris Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sumatera Utara Medan.

**Panitia Sidang Munaqasyah Skripsi  
Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN-SU Medan**

**Ketua**

**Yani Lubis, S.Ag, M.Hum**  
NIP. 197006062000031006

**Sekretaris**

**Ernita Daulay, M.Hum**  
NIP. 198012012009122003

**Anggota Penguji**

**1. Prof. Dr. Tien Rafida, M.Hum**  
NIP. 196905031999032003

**2. Drs. H. Ahmad Ramadhan, MA**  
NIP. 196601151994031002

**3. Dr. Muhammad Dalimunthe, M. Hum**  
NIP. 197103281999031003

**4. Yani Lubis, S.Ag, M.Hum**  
NIP. 197006062000031006

**Mengetahui  
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN SU Medan**



**H. Mardianto, M.Pd**  
NIP. 196712121994031004



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUMATERA UTARA  
FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN  
KEGURUAN**

Jl. Williemi Iskandar Pasar V Medan Estate 20371 Telp. 6615683- 6622925, Fax. 6615683,  
Email : Fitk@uinsu.ac.id

**LEMBAR PERBAIKAN SKRIPSI**

MA  
E  
RUSAN  
NGGAL SIDANG  
RIPSI

: NURUL AULIA HASIBUAN  
: 0304171025  
: TADRIS BAHASA INGGRIS  
: 18 OKTOBER 2021 JUDUL  
: THE STUDENTS' PROBLEMS IN TRANSLATING  
ENGLISH TEXT INTO INDONESIAN TEXT AT  
MADRASAH TSANAWIYAH NNEGERI SIBUHUAN  
PADANG LAWAS

NO.	PENGUJI	PERBAIKAN	PARAF
1.	Prof. Dr. Tien Rafida, M.Hum	Tidak ada revisi	
2.	Drs. H. Ahmad Ramadhan, MA	Tidak ada revisi	
3.	Dr. Muhammad Dalimunthe, M. Hum	Tidak ada revisi	
4.	Yani Lubis, S.Ag, M.Hum	Tidak ada revisi	

Medan, 18 Oktober 2021  
PANITIA UJIAN MUNAQASYAH  
Sekretaris,

**Ernita Daulay, M.Hum**  
NIP.198012012009122003

## PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Nurul Aulia Hasibuan

NIM : 0304171025

Jurusan : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul Skripsi : The Students' Problems In Translating English Text Into Indonesian Text At Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang berjudul di atas benar-benar merupakan hasil karya sendiri, kecuali kutipan-kutipan dari ringkasan-ringkasan yang semuanya telah saya jelaskan sumbernya. Apabila dikemudian hari saya terbukti atau dapat dibuktikan ini hasil jiplakan, maka gelar dan ijazah yang diberikan universitas batal saya terima.

Medan, 25 Februari 2023



Nurul Aulia Hasibuan  
NIM. 0304171025

## ABSTRACT



Name : Nurul Aulia Hasibuan  
Reg.No : 0304171025  
Department : English Department  
Advisor I : Prof. Dr. Hj. Tien Rafida, M.Hum  
Advisor II : Drs. H. Ahmad Ramadhan, MA  
Title : **“The Students’ Problems in Translating English Text Into Indonesian Text at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas”**

The aims of this research to describe the problems and to find out the dominant translation problems faced by 8<sup>th</sup> grade students of Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas in academic year 2021/2022 in English text into Indonesian translation. In this research the researcher uses qualitative method. The population of the research at class 8<sup>th</sup> -2 in the academic year 2021/2022 that consist of 15 students’ in covid-19 pandemic. The researcher takes 15 students’ worksheet as a sample of research. To know the students’ problems the researcher finds the students’ error first. As a result based on the table, The highest number of students’ problems is vocabulary (69,5%). The second most problem done by the students is Grammar (21,5%). The third problem same with percentage incomplete sentence (3,67%) and addition (3,67%). The last problem is not transmitted (1,57%). In conclusion, the students’ dominant problem is not mastering vocabulary.

**Keywords** : *Translation, Problems, English text into Indonesian*

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

First of all, the writer would like to express her deepest thanks to Almighty Lord of the world, Allah SWT for His blessing in the completion of this skripsi. Then, Shalawat to the Prophet Rasulullah SAW, which we expect her intercession in the hereafter.

In order to fulfill the requirements for the Degree of Sarjana Pendidikan (S-1 program). The writer gives the title of this thesis “The Students’ Problems in Translating English Text Into Indonesian Text at Madrasah Tsanawiyah Negeri Sibuhuan Padang Lawas”.

Therefore, in this opportunity the writer would like to address a special gratitude to my beloved parents, Rahmat Rorezki Hasibuan, Nelly Gusni Arti Chaniago for all of their love, advices, always wishes the best for the writer, and support me both financially and mentally to finish my study well. The writer hoped Allah always bless and love them. Thank profusely to my sisters Ulfah Hafizah Rizki Hasibuan, Dinda Khoirunnisa Hasibuan, Kasilah Marito Hasibuan, and my eldest brother M. Rafly Zikri Hasibuan and my bestie Perempuan Baik-Baik. All of you guys are the best sisters and brothers that I have ever in whole my life. Thank you for loves, supports, lessons, and everything that you’ve done for me.

In this chance the writer honestly offered her deep thanks to some distinguish names that has been contributed in completing this thesis. The writers’ deepest thanks go to:

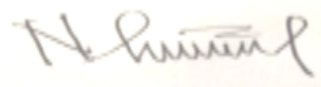
1. Prof. Dr. Syahrin Harahap, MA as the Rector of State Islamic University of North Sumatera Medan (UINSU Medan);
2. Dr. Mardianto as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training, State Islamic University of North Sumatera;
3. Yani Lubis, S.Ag, M.Hum as the Leader of English Educational Department, State Islamic University of North Sumatera Medan;
4. Dr. Ernita Daulay, M.Pd as the secretary of English Educational Department, State Islamic University of North Sumatera Medan;
5. The first advisor of my thesis Prof. Dr. Hj. Tien Rafida, M.Hum who had given me time, instruction, kindness, guidance and help to finish this thesis;
6. The second advisor of my thesis Drs. H. Ahmad Ramadhan, MA who had given me time, suggestion, guidance and help to finish this thesis;
7. All of the lecturers and staff in English Educational Department;
8. Mahidar Azwarni Nasution S. Ag as the principal of MtsN Sibuhuan who has allow me to conduct my research in MtsN Sibuhuan;
9. Sri Wahyuni as English teacher in 8<sup>th</sup> grade advisor during the writer conducted her research MtsN Sibuhuan. Thank you very much Miss;
10. Teachers and staff in MtsN Sibuhuan.
11. All of the member of the 8<sup>th</sup>-2 grade of MtsN Sibuhuan as the object of my research. Thank you very much guys.
12. My special thanks to my everything Rahmat Rorezki Hasibuan, and Nelly Gusni Arti for all of their love, advices, always wishes the best for the writer, and support me both financially and mentally to finish my study well.



13. My special thanks to my sisters Ulfah Hafizah Rizki Hasibuan, Dinda Khoirunnisa Hasibuan, Kasilah Marito Hasibuan, and my eldest brother M. Rafly Zikri Hasibuan.
14. My special thanks to Perempuan Baik Baik, thanks for everything that we shared together.
15. To all of the members of Big family PBI-1 Academic Years 2017. Thank you so much for everything that you had given to me. May Allah give the best for all of us.
16. To my friends Sri Indah Hazzar Nasution, Lestika Nur Harahap. Thank you for the help that you guys had given me.
17. For all parties involved in the successful in accomplishment of this thesis that the writer cannot be mentioned the names one by one. Thank you very much guys.

Nevertheless, the writer hopes this thesis will be useful for all of the readers. The writer would be delight to accept some suggestion and emendation for the perfection of this thesis in the next time. May Allah always blessed and gives His mercy to all of us in carrying out our occupation.

Medan, 25 Februari 2023  
Pembuat pernyataan

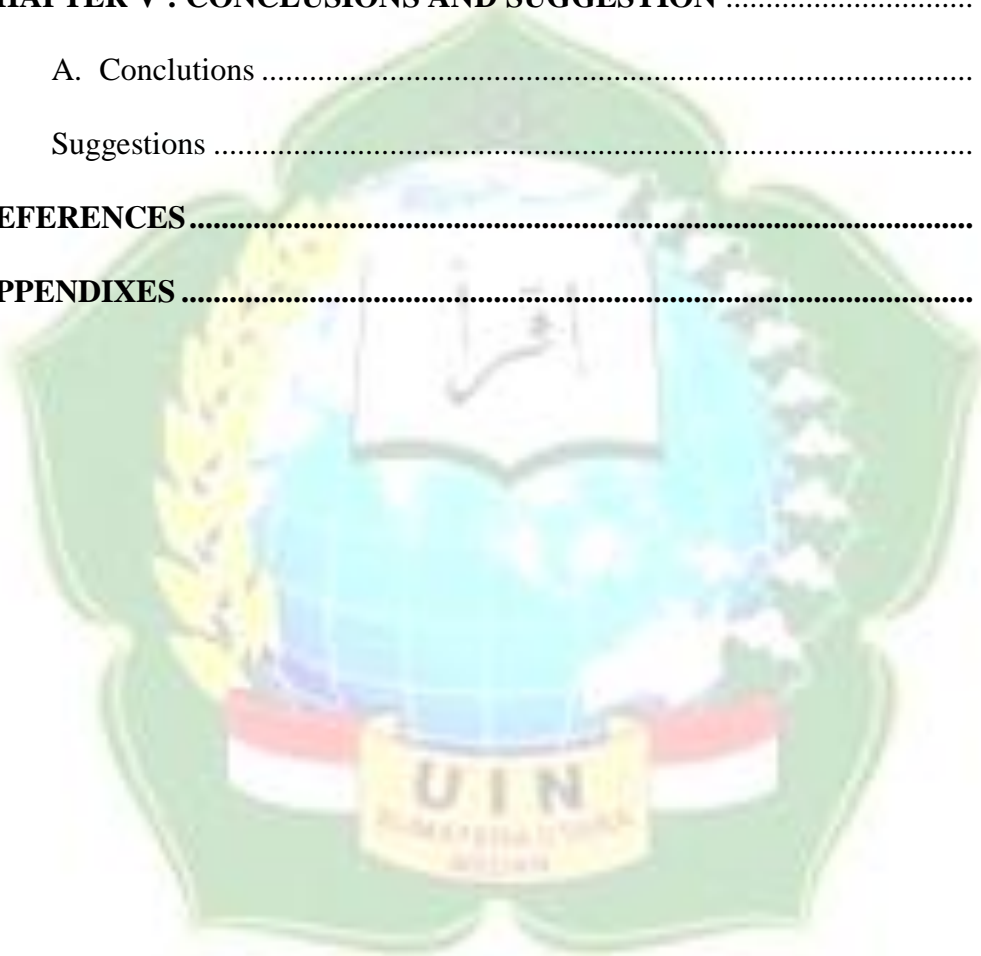


Nurul Aulia Hasibuan  
NIM. 0304171025

## TABLE OF CONTENTS

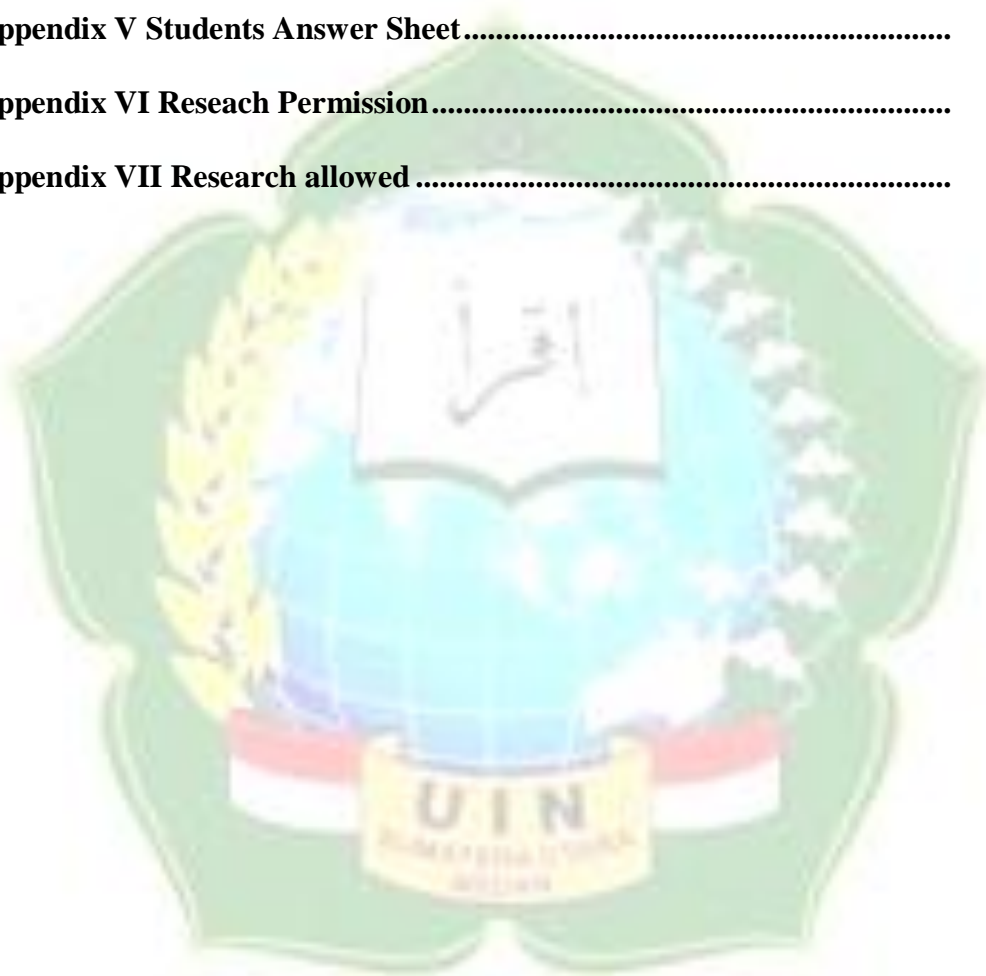
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>i</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>ii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>v</b>
<b>TABLE OF APPENDICES .....</b>	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>viii</b>
<b>CHAPTER I:INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
A. Background of Study.....	1
B. Limitation of Study .....	5
C. The Research Question .....	5
D. The Objective of the Study .....	6
E. The Significance of the Study.....	6
<b>CHAPTER II: LITERATURE REVIEW.....</b>	<b>7</b>
A. Theoretical Concept .....	7
1. Translation.....	7
2. Text.....	20
3. Narrative Text .....	21
4. Defenition of Students' Problems.....	23
B. Relevant Study.....	24
<b>CHAPTER III : SEARCH METHOD .....</b>	<b>26</b>
A. Type of Research.....	26
B. Research Setting.....	26
C. Data Collecting Instrumen .....	29

D. Data Analysis .....	29
<b>CHAPTER IV : RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....</b>	<b>30</b>
A. Interview .....	30
B. Documentation .....	30
C. Test.....	30
<b>CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTION .....</b>	<b>38</b>
A. Conclutions .....	38
Suggestions .....	38
<b>REFERENCES .....</b>	<b>40</b>
<b>APPENDIXES .....</b>	<b>42</b>



## TABLE OF APPENDICES

<b>Appendix I Interview .....</b>	<b>42</b>
<b>Appendix II Test.....</b>	<b>45</b>
<b>Appendix III List of Students .....</b>	<b>47</b>
<b>Appendix IV Documentation .....</b>	<b>48</b>
<b>Appendix V Students Answer Sheet.....</b>	<b>49</b>
<b>Appendix VI Reseach Permission.....</b>	<b>51</b>
<b>Appendix VII Research allowed .....</b>	<b>52</b>



## LIST OF TABLE

<b>TABLE 2.1 Example of Narrative Text .....</b>	<b>22</b>
<b>TABLE 4.1 Students' percentage of error translation .....</b>	<b>31</b>

